



колекція театральна

Мішель Марк Бушар

Michel Marc Bouchard

Христина, дівчина – король

Christine, la reine-garçon



*Cet ouvrage a bénéficié des soutiens du Programme d'aide à la publication Skovoroda de l'Ambassade de France en Ukraine/Institut français d'Ukraine et des Programmes d'aide à la publication de l'Institut français*

*Це видання було здійснене за підтримки Програми сприяння видавничій справі «Сковорода» Посольства Франції в Україні/ Французького інституту в Україні та видавничих програм Французького інституту*

*«Видавництво Анетти Антоненко»  
дякує Товариству розвитку підприємств культури Квебеку  
за фінансову підтримку видання цієї книги*

*Anetta Antonenko Publisher  
remercié de son soutien financier la Société de développement  
des entreprises culturelles du Québec*

**SODEC**

**Québec**



Michel Marc Bouchard

---

**Christine,  
la reine-garçon**

---

LEMÉAC

Мішель Марк Бушар

---

# Христина, дівчина-король

---

*З французької переклав*

*Ростислав Немцев*



ЛЬВІВ

УДК 82-21  
Б-94

Мішель Марк Бушар  
**ХРИСТИНА, ДІВЧИНА-КОРОЛЬ**

П'єса

*З французької переклав Ростислав Немцев*

Перекладено за виданням:

*Michel Marc BOUCHARD*

*Christine, la reine-garçon*  
*théâtre*

*ISBN 978-2-7609-0430-9*

*Christine, la reine-garçon © 2013, Leméac Éditeur (Montréal, Canada)*

Королева Христина, безстрашна і зухвала антиконформістка й авангардистка. У неї більше чоловічої снаги, ніж у її воїнів. Вона більший політик від власних дипломатів. Ерудованіша за придворних учених, вона ставить амбітну мету — освічувати свій неписьменний народ. Вона запрошує до свого королівства сірості та криги французького філософа Рене Декарта, аби той навчив її механізмів пристрастей, які населяють душу і тіло людини. Але розібратися у власних почуттях їй не таланить. Обов'язок перед королівством чи палке кохання до жінки? Вона обиратиме...

**Усі права застережені.** Жодну частину цього видання не можна перевидавати, перекладати, зберігати в пошукових системах або передавати у будь-якій формі та будь-яким засобом (електронним, механічним, фотокопіюванням або іншим) без попередньої письмової згоди на це **ТОВ «Видавництво Анетти Антоненко»**.

**ISBN 978-617-7654-15-4**  
**ISBN 978-617-7192-29-8**  
**(Серія «Колекція театральна»)**

Christine, la reine-garçon © 2013, Leméac Éditeur  
(Montréal, Canada)

© Ростислав Немцев, український переклад, 2019

© «Видавництво Анетти Антоненко», 2019

## Слово автора

Христина Шведська заворожує своєю сучасністю. Королева, загадкова й емансипована, прекрасний стратег, спрагла до знань жінка, яскрава і непередбачувана, вона приголомшила всю Європу в середині сімнадцятого століття!

Після смерті батька, захисника лютеранської віри, вона владарює над імперією, з якої хоче зробити найдосконалішу в Європі. Хоча вона контролює геть усе, але не може опанувати власні почуття — ті, які навіть не хоче називати, ті, які позбавляють її здорового глузду, зокрема це дивне кохання, те, яке її біографи не наважуються визнати навіть сьогодні.

У цій п'єсі я намагався дослідити питання, яке залишила по собі Христина й яке актуальне й сьогодні майже повсюдно, а надто в Україні: як зробити вибір між загальним благом і особистими прагненнями, тим, що спонукає нас до боротьби задля блага нації або задля власного?

Христина Шведська зріклася країни, яку любила понад усе, зріклася рідного батька, зріклася своєї віри. А передусім зріклася себе такої, якою була, щоб стати такою, якою вона хоче, вільно визначати себе, «вико-

ристовуючи власну свободу волі», згідно з ученням свого друга філософа Рене Декарта.

Так ким вона була — героїнею, що обстоювала індивідуальні свободи, чи злочинкою — зрадницею батьківщини?

Вирішувати читачеві.

**Мішель Марк Бушар**

*Монреаль, Канада,*

*Січень 2019 року*

*Лінді Габорйо, спільниці в усіх битвах*

*Анні Стратон, яка познайомила мене  
з Христиною Шведською*

*Ми безуспішно  
намагаємося виглядати тим,  
ким не є насправді.*



## Дійові особи

ШАНЮ, посол Франції до Швеції.

РЕНЕ ДЕКАРТ, французький філософ.

АКСЕЛЬ ОКСЕНШЕРНА, канцлер Швеції.

ЙОГАН ОКСЕНШЕРНА, граф, син Акселя.

ХРИСТИНА, королева Швеції.

КАРЛ ҐУСТАВ, генералісимус, кузен Христини.

ЕББА ШПАРРЕ, графиня, перша дама і компаньйонка  
королеви.

ЕРІКА БРЕГЕ, герцогиня, друга дама і компаньйонка  
королеви.

МАРІЯ-ЕЛЕОНОРА де БРАНДЕНБУРґ, мати Христини і  
вдова короля Ґустава II.

АЛЬБІНОС і ТРУП.

Кінець безкоштовного  
уривку. Щоби читати  
далі, придбайте, будь  
ласка, повну версію  
книги.